

Д. А. Шустрова

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. Н. Ф. Крюкова

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-СОМАТИЗМОМ В ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ

Среди многообразия фразеологических единиц разных типов особое место занимают фразеологизмы с компонентами-соматизмами. Соматизмы, являясь номинациями элементов строения человеческого тела, также выступают в роли носителей культурных смыслов, образуют соматический код культуры. В свою очередь, фразеологические единицы, имеющие в своем составе компонент-соматизм, несут в себе культурно значимую информацию [Боголепова URL].

Соматическую лексику в составе фразеологических единиц можно разделить на несколько групп. Выделяют лексемы, служащие для обозначения тела человека (*body*), названия головы и ее частей (*head, hair*), названия шеи и туловища, названия верхних и нижних конечностей (*hand, arm, leg*). Отдельно выделяют названия внутренних органов (*stomach, heart*), органов чувств (*nose, eyes, ears*). Функционирование соматической лексики находится в прямой зависимости от конкретной культуры, конкретного языка. Употребление тех или иных соматизмов в составе фразеологических единиц часто связано с функциями органов тела человека, которые они называют [Кузема URL].

Основными источниками образования фразеологизмов с соматическими компонентами считают:

1. Экспрессивные выражения, мимические жесты (*“show one's teeth”* – угрожать);
2. Человеческие чувства, его реакции на различные раздражители (*“feel one's heart sink”* - сердце упало);
3. Поведение животных (*“keep one's ear to the ground”* - держать ухо востро);
4. Ритуалы, обряды, традиции и суеверия (*“tear one's hair out”* - рвать на себе волосы) [Богдашов 2015: 310].

К основным функциям фразеологизмов в газетном тексте относят: номинативную функцию, функцию «лаконизации» речи, функцию образного высказывания, оценки [Ивченкова 2011: 102]. В публицистическом дискурсе фразеологические единицы играют важную коммуникативную роль. Они, являясь частью культуры, оказывают определенное воздействие на носителей этой культуры. При переводе фразеологизмов с компонентами-соматизмами

необходимо учитывать особенности культуры языка перевода и, при необходимости, осуществлять необходимые трансформации.

В качестве материала исследования послужила британская ежедневная газета *“The Times”*. Статьи газеты содержат большое количество фразеологических единиц с компонентами-соматизмами, которые очень часто употребляются в заголовках. Среди обнаруженных нами компонентов-соматизмов в текстах, публикуемых в данной газете, наиболее часто встречаются следующие: *eye, ears, nose, head, hand, heart, stomach, neck*. Рассмотрим некоторые примеры.

Одним из самых часто встречающихся компонентов-соматизмов является слово *“head”*. Лексикосемантический потенциал этого слова как опорного компонента фразеологизмов не только английского и русского языков, но и многих других, обусловлен главным образом тем, что голова воспринимается одной из самых значимых частей тела человека, с которой связан процесс мышления. В статье *“The Times” “Meet the Irish developers jumping head-first into the Metaverse”* выражение *“jump/dive in head-first”* в словаре Longman объясняется следующим образом: *“if you do something head-first, you become involved in it too quickly, without having time to think about it carefully”*. Заголовок статьи можно перевести следующим образом: *«Познакомьтесь с ирландскими разработчиками, которые сломя голову бросились в мета вселенную»*. Фразеологизм «сломя голову» наиболее точно передает значение выражения из текста оригинала.

Другая идиома с компонентом *“head”* встречается в статье *“Next stop Hampden as unlikely Inverness journey picks up head of steam”*. Выражение *“head of steam”* обозначает ситуацию, когда что-то «набирает обороты»: *“a situation in which a person or an activity starts to become very active or successful”*. В статье говорится о том, что шотландский футбольный клуб успешно выступает в Кубке Шотландии по футболу и движется к победе, поэтому выражение «набирать обороты» будет уместно в переводе заголовка.

А в статье на политическую тему *“Donald Trump still turning heads at Republican CPAC conference”* говорится о влиянии Дональда Трампа на окружающих. Словарь Cambridge dictionary предлагает следующее описание идиомы *“turn someone's head”*: *“If something turns someone's head, it has an influence on how that person behaves, especially by making them too proud”*. В некоторых случаях фразеологизм может переводиться выражением «вскружить голову» или «морочить голову», но в предложенном контексте эти выражения неуместны. В данном случае, идиому следует перевести описательным способом: *«Дональд Трамп продолжает демонстрировать свое влияние во время конференции CPAC»*.

В статье *“Armagh keep their heads and sense a chance”* идиома *“keep one’s head”* имеет значение *“to stay calm despite great difficulties”* и обычно переводится одним из вариантов: не терять голову, сохранять спокойствие, присутствие духа, владеть собой. Можно предложить следующий вариант перевода заголовка: «Футбольная команда округа Арма не теряет голову и стремиться не упустить свой шанс». Так, компонент «head» заменяется компонентом с тем же значением на русском языке.

Далее мы рассмотрим несколько примеров фразеологизмов с компонентами-органами чувств. В статье *“Robbie Keane has an eye on the Ireland head coach post”* в газете *“The Times”* употребляется фразеологизм *“have an eye on”*. Cambridge dictionary определяет эту идиому так: *“to have seen something that you want and intend to get”*. Этот фразеологизм имеет эквивалент «положить глаз», поэтому при переводе, чтобы сохранить экспрессивность заголовка, целесообразно использовать его: «Робби Кин положил глаз на пост главного тренера сборной Ирландии». Можно использовать вариант «присматривается», но в таком случае заголовок получится менее выразительным.

Фразеологизм *“to be all ears”* можно встретить во многих публикациях газеты. Так, например, в статье на политическую тему *“Politicians are now all ears to radical public service reform”* он употребляется для того, чтобы показать, как внимательно политические деятели относятся к программе реформирования государственной службы. Идиому на русский язык можно интерпретировать словами «уделить все внимание чему-либо», «сконцентрировать свое внимание на чем-либо».

Фразеологизмы с компонентами-названиями конечностей также нередко встречаются в статьях *“The Times”*. Так, заголовок статьи *“Dictators are gaining upper hand in espionage”* включает выражение *“gain the upper hand”*, которое словарь Cambridge dictionary определяет так: *“to get into a stronger position than someone else so that you are controlling a situation”*. Происхождение идиомы связано с британской традицией XV века, когда участники соревнований решали, кто начнет состязаться первым, хватаясь за вертикально расположенную палку, двигаясь снизу-вверх, до тех пор, пока палка не закончится. Чья рука оказывалась выше всех, тот становился победителем. Описанная традиция русскому читателю, вероятно, не известна, поэтому идиому можно перевести устойчивым сочетанием «одержать верх» или же словом «преуспевать», а весь заголовок будет выглядеть так: «Диктаторы преуспевают в шпионаже».

А в статье *“A bookshop that thumbs its nose at Amazon”* используется идиома *“thumb your nose at someone/something”*, которая имеет значение *“to*

show a lack of respect toward someone or something» и соотносится с русским эквивалентом «задирать нос».

Отдельно можно выделить идиому “*pain in the neck*”, которая пользуется большой популярностью у авторов статей. В частности, Терри Прон, комментируя в своей публикации уход Пола Райда с поста директора Исполнительной службы здравоохранения, говорит о работе в этой должности так: “*Top job at HSE is just a pain in the neck*”. Происхождение идиомы связано с неприятными ощущениями во время болей в шее. Интересно, что в большинстве случаев для перевода этой идиомы на русский язык используют выражение «головная боль». Таким образом, чтобы сохранить образность заголовка, его можно перевести так: «Высшая должность в HSE – сплошная головная боль».

Говоря о фразеологических выражениях с названиями внутренних органов в составе, можно привести в пример статью Аннабель Торп “*I went to Italy to write a book — and this hidden region won my heart*”. Фразу “*win (someone's) heart*” обычно переводят или буквально – «завоевать\покорить сердце», или словами «заслужить расположение». Заголовок можно перевести таким образом: «Я отправилась в Италию, чтобы писать свою книгу, а в итоге один ее укромный уголок покорило мое сердце». Другим выражением с компонентом этой группы является фраза “*have stomach for something*” в статье “*Motherwell vs Kilmarnock: Battling visitors show they have stomach for a fight*”. Эта идиома часто используется в отрицательном значении “*have no stomach for something*”. В заголовке же она несет смысл «иметь силы, желание сделать что-то». Заголовок статьи можно перевести таким образом: «*Мотеруэлл против Килмарнока: Соперники демонстрируют, что у них еще есть силы сражаться за победу*».

Таким образом, фразеологизмы с компонентами-соматизмами играют в публицистическом тексте особую роль. Они делают его более образным, экспрессивным, часто отражая те или иные культурные реалии. Тем самым, они оказывают воздействие на потенциального читателя, привлекая его внимание к публикации. Кроме того, они помогают автору статьи раскрыть ее содержание, выразить свою позицию по обсуждаемому вопросу.

ЛИТЕРАТУРА

Боголепова С.В. «Нос» в языковом сознании русских и англичан // Сообщество учителей английского языка. 2018. №9. URL: <http://tea4er.ru/home/volume2/2598--lr-> (дата обращения: 20.04.2023).

Богдашов Д.В. Соматические фразеологические единицы с компонентом head (на материале английского и русского языков) // Царскосельские чтения. 2015. №19. С. 309–312.

Ивченкова Е.В. Соматические фразеологизмы как языковые экспоненты культурных знаков в газетном тексте // Вестник БДУ. Сер.4. 2011. №3. С.101–104.

Кузёма Т.Б., Вишнякова А.В, Шутова О.В. Соматизмы в современном публицистическом тексте // МНКО. 2021. №5(90). URL: <https://cyberle-ninka.ru/article/n/somatizmy-v-sovremennom-publitsisticheskom-tekste> (дата обращения: 24.04.2023).

Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 19.04.2023).

Longman Dictionary. URL: <https://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 19.04.2023).

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

The Times – July 4, 2022.

The Times – October 17, 2022.

The Times – February 22, 2023.

The Times – April 16, 2023.

The Times – April 17, 2023.

The Times – April 23, 2023.

The Times – March 5, 2023.